

19. ハエの特殊能力(1)： 反復→自動化

A fly can do one thing extremely well: fly.	ハエはあることを極めてうまく行うことができる:飛ぶことである
Recently a team of British scientists declared	最近, 英国の科学者のチームが断言した
that the common housefly is the most talented aerodynamicist on the planet,	普通のイエバエが, 地球上で最も才能ある空気力学者であり
superior to any bird, bat, or bee.	どんな鳥やコウモリやハチよりも優れていると
A housefly can	イエバエは~をすることができる
make six turns a second; hover;	1秒間で6回方向転換したり, 空中でとどまったり
fly straight up, down, or backward; land on the ceiling;	上下または後方へまっすぐ飛んだり, 天井に止まったり,
and perform various other show-off maneuvers.	他にも様々な見せびらかす巧みな飛翔を行う
And it has a brain smaller than a sesame seed.	それなのに, イエバエはゴマよりも小さい脳を持っている
Michael Dickinson,	マイケル・ディキンソンは
who studies fly flight in his lab at the California Institute of Technology,	彼はカリフォルニア工科大学の自身の研究室でハエの飛行を研究しているが
says the housefly isn't actually the best flier.	最も優秀な飛行士は実はイエバエではないと述べている
"Hoverflies are the be-all and end-all," he says.	「ハナアブこそが究極なのです」と彼は述べている
They can hover in one spot, dash to another location,	ハナアブはある地点で空中にとどまり, 別の地点に急行し
and then race back to their original hovering point — precisely.	それから初めにいた地点に急いで戻ることができる—正確に
Scientists, engineers, and military researchers want to know	科学者, 技術者, そして軍事研究者は知りたがっている
how creatures with such small brains can do that.	そんな小さな脳を持つ生き物が, どのようにそんなことができるのか
Maybe they could reverse-engineer a fly to make a robotic device	もしかしたらハエを分析して模倣することで, ロボット装置を作れるかもしれない
that could reconnoiter dangerous places,	危険な場所を偵察することができる
such as earthquake zones or collapsed mines.	地震の発生地帯や崩落した鉱山といった